

# WELTHITS AUF HESSISCH

\*Die Verhessung der Welt\*



„Welthits auf Hessisch“ ist ein Projekt der Frankfurter Musiker Tilman Birr und Elis. Mit Bass und Gitarre spielen sie Welthits der letzten sechzig Jahre, die sie aus dem meist englischen Original ins Hessische übersetzt haben. So wird aus Michael Jacksons „Bad“ die hessische Version „Bös“, aus dem Rihanna-Hit „Umbrella“ die Ballade „Reschescherm“. So klingen Welthits, wenn alle Popmusik aus Hessen käme (was sie ja, simmerma ehrlich, eigentlich auch tut).

Youtube-Playlist:

[https://youtu.be/hksMzH9qaK8?list=PLRK8ID\\_GudeTcV\\_nwJDwRVGdQMm1Cv-z4](https://youtu.be/hksMzH9qaK8?list=PLRK8ID_GudeTcV_nwJDwRVGdQMm1Cv-z4)

Seit die beiden Musiker im Sommer 2015 diese Videos ins Netz gestellt haben, ist die mediale Aufmerksamkeit stark angestiegen. So haben Hitradio FFH und RTL Hessen über sie berichtet und sie wurden vom Lokalblatt „Extratipp“ porträtiert (der geht dahin, wo sich die Frankfurter Rundschau nicht hintraut). Sie haben in Frankfurt im Elfer, im Ponyhof und im Bett gespielt, im Theater im Pariser Hof in Wiesbaden, bei Straßenfesten und zwei Jahre in Folge beim Open Flair Festival in Eschwege.

Tilman Birr und Elis sind Mitglieder der Frankfurter „Lesebühne Ihres Vertrauens“, einer monatlichen Veranstaltung für komische Bühnenliteratur und Musik im Sachsenhäuser „Elfer“. Tilman Birr ist auch als Kabarettist und Autor komischer Romane bekannt.

Facebook:

<https://www.facebook.com/welthitsaufhessisch/>

## Kontakt und Booking

Tilman Birr

[tb@tilmanbirr.de](mailto:tb@tilmanbirr.de)

Tel: 0179 1175312

## Technische Anforderungen

2 Mikrofone am Galgen

2 DI-Boxen

2 Monitorboxen

## Programm

„Die Verhessung der Welt“  
60-90 Minuten (Pause nach Wunsch), Musik mit Wortanteil.

## Pressematerial

Fotos in hoher Auflösung,  
Techrider und Presstext:  
[tilmanbirr.de/welthits\\_info/](http://tilmanbirr.de/welthits_info/)

# WELTHITS AUF HESSISCH

\*Die Verhessung der Welt\*

## Ankündigungstext für Programmhefte und Webseiten

Haben Sie sich schon mal gefragt, wie Michael Jackson, Britney Spears und Elvis Presley klingen würden, wenn sie Hessisch gesungen hätten? Nein, haben Sie nicht. Deshalb haben sich Tilman Birr und Elis diese Frage für Sie gestellt. Von alleine wären Sie ja eh nicht darauf gekommen. Birr und Elis, eigentlich Mitglieder der Frankfurter „Lesebühne Ihres Vertrauens“, haben die linguistisch anspruchsvolle Arbeit auf sich genommen und die wichtigsten Welthits der letzten 60 Jahre aus dem Englischen, der Sprache der Warnhinweise und Flughafendurchsagen, in die Sprache der Poesie und Anmut übertragen, das Hessische. Nun singen sie Miley Cyrus' „Abrissbern“, Rihannas „Reschescherm“ oder Britney Spears' „Schlaach misch, Mädche, nochema“ mit Bass, Gitarre und zwo maa Gesang. Und zwar so lange, bis Sie denken: „Helf mer! Isch brauch da jemand“ (Lennon/McCartney).

## Weblinks

„Welthits auf Hessisch“ bei Hitradio FFH (Video und Tonaufnahmen):

<http://www.ffh.de/on-air/die-ffh-morningshow/themen/toController/Topic/toAction/show/told/48373/toTopic/in-der-morningshow-welthits-auf-hessisch.html>

„Welthits auf Hessisch“ bei RTL Hessen (Fernsehbeitrag):

<http://www.rtl-hessen.de/video/11178/welthits-auf-hessisch>

## Repertoire (Auswahl):

Aretha Franklin – Respect (Respekt)  
Britney Spears – Hit me baby one more time (Schlaach misch, Mädche, nochema)  
Buena Vista Social Club – Chan Chan (Karl-Heinz)  
Elvis Presley – Heartbreak Hotel (Herzbrechhotel)  
Frank Sinatra – New York, New York (Neu-Iseborsch)  
Katy Perry – I kissed a girl and I liked it (Isch hab e Mädche geküsst...)  
Manu Chao – King of the Bongo (Könisch Bongo)  
Metallica – Enter Sandman (Ufftritt Sandmännche)  
Michael Jackson – Bad (Bös)  
Miley Cyrus – Wrecking Ball (Abrissbern)  
Paolo Conte – Via con me (Komm, mer gehe fort)  
Outkast – Hey Ya (Hey Du)  
Pharrell Williams – Happy (Glicklich)  
Rihanna – Umbrella (Reschescherm)  
Take That – Back for Good (Zurück un guud)  
The Proclaimers – I'm gonna be (500 Miles) (500 Meile)  
The Offspring – Self Esteem (Selbstwertgefühl)  
Wham! – Wake me up (Weck misch uff)

# Alle wollen Rihanna auf hessisch!

## Tilman Birr und Elis übersetzen Welthits mit Dialekt



Die Künstler, Sänger und Texter Tilman Birr (links) und Elis singen Welthits auf hessisch und sind damit auf Youtube erfolgreich.

Foto: screenshot (nh)

Von Angelika Pöppel

**Für die einen ist er vulgär, für die anderen der schönste Dialekt der Welt: Hessisch erobert derzeit die Youtube-Welt, auch dank zweier Musiker aus Frankfurt.**

**Region Rhein-Main** – Hessisch erobert die Welt – zumindest die Welthits! Denn Songs wie „Wrecking Ball“ von Miley Cyrus oder „Umbrella“ von Rihanna gibt es jetzt auch als hessische Version: Dann aber als „Abrissbern“ oder „Reschescherm“. Dahinter stecken

die Künstler Tilman Birr und Elis, die seit vielen Jahren Hits ins Hessische übersetzen. Und damit bei Live-Auftritten wie auf der Frankfurter Lesebühne sehr erfolgreich sind. Doch seitdem sie die Songs auch als Videos auf der Internetplattform Youtube hochgeladen hatten, ist das Publikum deutlich größer geworden. „Der Erfolg ist riesig. Das Video zu ‘Reschescherm’ hat in drei Tagen mehr Klicks erreicht, als alle meine professionellen Musikvideos, die ich für viel Geld habe produzieren lassen“, sagt Künstler Birr überrascht. Bereits über 30 Songs haben die Komiker geschrieben und prä-

**VIDEO ONLINE**  
[www.extratipp.com](http://www.extratipp.com)

sentieren jede Woche ein neuen Hit live auf der Bühne. Obwohl Birr schon nach dem Zivildienst von Frankfurt nach Berlin zog, ist er seiner Heimat, dem Hessenlande immer treu geblieben. „Ich habe sicher ein eingeschränktes Urteilsvermögen, weil ich mit hessisch aufgewachsen bin, aber ich mag es, dass der Dialekt oft so vulgär klingt. Eine vornehme Version gibt es einfach nicht.“ Grundsätzlich sei er ein Fan von Dialekten, deshalb spielt er auch die Hessen-Songs auf Tour auch mal in Hamburg oder Berlin. Das nennt man dann wohl musikalische Völkerverständigung!